

N RITUÈL TRADIZIONÈL TEL MOND DE ANCHECONDÌ

Carnascer fascian

di Margherita Detomas

L' Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" arricchisce il ricco panorama editoriale dedicato alle tradizioni popolari con un nuovo libro che documenta la bellezza e la magia del Carnevale di Fassa. Un Carnevale vivo e in ottima salute che esprime ancora l'energia propria di questo antico rituale fatto di colori, suoni e intemperanze che segna il trapasso dall'inverno alla primavera.

L'Istitut Cultural Ladin "Majon di fascegn" à viventà l'panoram editoriel dedicà a la tradiziions populères con na publicazion neva che documentea la belezes e la magies del Carnascer de Fascia. N Carnascer semper vif e feruscol che moscia amò la gaissa de chest rituèl veior fat de colores, ac e madalenzes, che segna l' trapas anter l'invern e l'aisciuda. N "viac" per retrac, chel del fotograf Giulio Malfer, travers i colores del Carnascer te sia espressions da zacan e cheles de anchecondi.

"Son ruà te la ceses lo che vegnia festejà Carnascer en ponta de pè" à dit l' fotograf de Rorei "e per me l'é stat semper na gran emozion". L'introduzion de chest viac te la memoria i l'ha scrita l'antropologh Cesare Poppi (colaborator de l'ICL da canche l'é stat metù n pè) e à contà la ventures che a peër via dai egn '70-'80 à vedù renascer na tradizion che somea destinèda a jir dò ju senza remission: usanzas che à rejies fones te la storia de la comunanza, e semper orides al mudament.

"E' trat cà con gran piàjer chi egn da zacan, canche l'era amò Simon de Giulio e autres, che à tegnù en pè la tradizion" sotrissea l'antropologh Cesare Poppi che ades l'laora ence per un projet leà a la manifestaziions da Carnascer a livel



Alba di Canazei,
Carnevale ladin

foto Zotta

europèan" e l'era i tempes canche l'moiment politich se leaa e jia a chierir fondamenc te la manifestaziions cultureles, e la cultura spenjea dant la còstions politiches" à jontà l'antropologh de Bologna che sà

rejonèr un bel fascian.

N auter liber frut del lurier de l'Istitut Cultural Ladin che ge è vegnù sport a sia jent per entener miec sia rejies:

"L liber l'é l'rejultat de 30 egn de studies e de enrescides" à dit Fabio Chiocchetti diretor de l'Istitut Ladin de Fascia "no demò sul Carnascer instess, ma ence su duta la cultura popolera de Fascia. Laite l'é la sintesa de la storia de na comunanza te si raporc con tradiziions arcaiches, l'condensà de

esperienzes umane te n temp lonch. L Carnascer l muda vigni an, de paisc en paisc, ma resta fon l'leam che l' resta tel temp e tel cher de la comunanza". Da Penia a Cianacei, da Ciampedel a Soraga, enfin ja Moena, sejel recognoscer la forza de n rituèl veior che anchecondi doenta adertura simbol de na neva identità; no demò per fer bela parbuda a deletèr i turisc, ma momenc de agregaziions sozièla sciantiva, te n process de renovament

LADINO

L'Istitut Cultural Ladin "Majon di fascegn" à viventà l'panoram editoriel dedicà a la tradiziions populères con na publicazion neva che documentea la belezes e la magies del Carnascer de Fascia

gaèrt. A la prejentazion de en domenìa passada à tout pèrt ence l'Grop dela Mèsres de Dèlba e Penia, l'Grop de la Mèsres de Cianacei e l'Grop de la Mèsres de Ciampedel che à portà la legrezza de semper. N event rich de color, storia e tradizion endrezà col didament de l'Azienda de Promozion Turistica de la Val de Fascia e del Comun de Cianacei per cognoscer più davejin la val e sia tradiziions.

ZAIT VER ZA VAIERN DE VOSNÖCHT

È ancora possibile divertirsi nei nostri piccoli paesini e i giovani devono imparare a credere in questa possibilità. Solo così anche i più bei momenti di tradizione rivivanno non solo per far vedere come si faceva un tempo ma perché la tradizione ed i riti devono essere parte anche del presente e del futuro. Così i bëtsche di Palù non saranno solo una "vecchia tradizione"...

Bos ver a vosnòcht baret benn men geat nèt en Palai za schaug de bëtsche? Oh s'ist nèt schea' abia a vòrt, doin jor bol as ist schea' gaben! Asou song se a toall! Jo de zaitn sai' gabèckst ober s' sai' de lait as hom sa gamòcht bëcksln Ont asou geat za riven as men meivert se nètva hoam' oder nou erger men geat aus za vaiern. S'ist nèt an bunder as en de dōin leistr jarder de vosnòcht en Palai aa s'icht òlbe minder turistn ont iherhaupt òlbe minder bersntoler. Ber sai' òlla pauer za mòchen sèll as ber belln, ober I denk as ber miasn tschbinnen as men mu nèt envire gea' za rearn as de zaitn as sai' gaben ont n'icht tea' ver de zait as ist. S'ist schea' denken se as dōin jor men hōt pfaiert pet lust, as hōt òlbe boia gōp za tonzn, singen, gaing ont zōmm plaim. Ber sai' biar as ber mòchen kemmen bider lebet de sèll zait, ont biar miasn learmen e de inger kinder ont en de generaziionen as no kemmen abia as men vaiert de vosnòcht, abia as men kemnt se zōmmtrèffn pet lust a'ne miasn aus va kopf gea' abia as de tschbinnen za tea' a toall junga va haif. Sai' ber nea' mer guat za vinnen ens zōmm ont lōchen ver n'icht aa, ober pet en hērtz? Fursche nēt! Ber tschbinnen za vill en de òrbet en sèll as ber



Palù, der Bëtscho
(Carnevale 2005)

hom za tea' hoam', ber bissn nea' mer bos as ist de vraizait. Ber kentn u' de television ont ber schaug de ondern as mòchen fest ont ber tschbinnen as ist ganua! I klöff nēt lai ver de vosnòcht, ber sai' kemmen asou ver an iata fest. Alura probiar ber za mòchen eppes, probiar ber za bëcksln, de zait va de vosnòcht lōck ens dos tea', ber miasn vinnen der lust za leing ens u a maskera ont kla'm za sai' an anders mentsch, a mentsch as guat ist za lōchen ver sèlber ont ver de ondern. Mōch ber fest bider òlla zōmm ont vinn ber der vraif van zōmmtrèffn se! Men ber sai' guat za vinnen der dōi vraif I denk as ber sai' guat aa za envire trong de praich aa. Asou der bëtscho, de bëtscha, der oiertroger, de koskritn barn nēt sai' lait de praich van a vòrt ober s' barn kemmen de praich van a òlbe, de sèlln praich as men mu nēt a'ne plaim.

Cristina Moltner

MÖCHENO

HAÜR O LUSÈRN HATT VORPRUNNT SOI MARTZO

Saugante à alln in snea bo da iz abekhennt in lest vo fevruar un in earst vo martzo iz malamentar khōn ke 'z vaür von Martzo ägizüntet von lusemar, hatt auz vorprunnt gāntz in bintar... ma daz peste sachan iz ke, haür o, üsarne laüt hām gihaltet hert vür zo traga soine tradiziongen. In ettlane saifn af di Alpm in dise tang züntetma à groaze vaürdar, un bobrall hāmsa a diferentegen nām: "Trato marzo" in Trentino, "Schëlla marz" kan slegar, Brusar marso" oder "Ciamar marso" in Veneto, "Sūna de mars" au in Valtellina. Ania glaz vaür hatt soi stordja un ma saifn nēt quat zo vorstiana girecht baz sa bölln muanen. Sichar iz ke 'z iz nēt eppaz abegiprenk von taütschan zimbar von north, ma eppaz eltar, givairt no von laüt bo da hām gilebet af dise perng vil pellar. Fin in djar 1582 dar earst von martzo iz gest dar earst tage von djar un asō iz destar gloam ke di laüt hām ägizüntet 'z vaür zo vaira in kompania, zo vorpenna allz daz sèll vo schäula un alla di schade von djar vornah, sperārante azta allz geat quat in nāuge djar. Martzo iz ānka dar mānat bo da āheft dar lāngez: vichar un gegress hevan bidar à zo macha lem bisan un beldar un



di mǎnnen gian nā in ēkhar. Laütstarch pin schëlln ruavante in martzo iz proprio āgihenk af ditza: machan auzdarbekhan da nāuge stadjon zo azta disa trage nāugez lem bobrall. In vil lentar von Trentino, in abas von Martzo, di djungen hām auzgihoket di nēm von nāuge pūaln von lānt o, un zūnt à 'z vaür un tāntzanen uminun alle pitnandar iz gest eppaz gitāntn zo auguraranen a schūmmaz lem un ploaze gesunte khindar. In ta 'vo haüt dar Martzo iz nimear asō āgipuntet af dise sachandar ma disa alte tradiziog in nō starch gihōart von lusemar; sedequal vil laüt bo da nimear lem in lānt, vor an abas khearn bidrumm tragante zuar ānka alle di djungen un di khindar, umbromm alle haltna vil zo vaira alle panāndar au atz Kraütz. Ditza iz gisichar daz peste sachan von ünsar Martzo.

Zotti Luca